



TERMO DE REFERÊNCIA – Seleção nº 006/2021

ICLEI - Governos Locais pela Sustentabilidade, Secretariado da América do Sul
Projeto Urban-LEDS II

Tradutor(a) de texto (português-inglês)

O ICLEI América do Sul está em busca de tradutor (a) de texto do idioma português para o idioma inglês, para contratação de Pessoa Jurídica.

Organização contratante: ICLEI América do Sul

ICLEI - Governos Locais pela Sustentabilidade é uma rede global de mais de 1.750 governos locais e regionais comprometida com o desenvolvimento urbano sustentável. Ativos em mais de 100 países, influenciamos as políticas de sustentabilidade e impulsionamos a ação local para o desenvolvimento de baixo carbono, baseado na natureza, equitativo, resiliente e circular.

Nossa Rede e equipe de especialistas trabalham juntos oferecendo acesso a conhecimento, parcerias e capacitações para gerar mudanças sistêmicas em prol da sustentabilidade urbana.

O ICLEI opera na América Latina desde 1994. O primeiro escritório para a América Latina e o Caribe foi estabelecido em Santiago, Chile, em junho de 1996, e o primeiro Secretariado Regional foi instalado no Rio de Janeiro em outubro de 2000. A cidade de Buenos Aires foi escolhida como sede do Secretariado da América Latina e do Caribe entre 2006 e 2010, período em que também foi estabelecido um escritório de projetos no Brasil, na cidade de São Paulo. Em 2011, o atual Secretariado da América do Sul (ICLEI América do Sul) foi estabelecido em São Paulo, Brasil. Em 2011, foi aprovado um novo modelo para nossas atividades na região, com dois secretariados, o Secretariado da América do Sul (SAMS), atualmente liderado pelo escritório do ICLEI na cidade de São Paulo, Brasil e o Secretariado do México, América Central e Caribe (MECS), liderado pelo escritório do ICLEI no México.

Em 2018, para continuar construindo fortes relações de apoio com seus associados, o secretariado regional abriu dois escritórios de Coordenação Nacional, na Colômbia e na Argentina, respectivamente. Ao longo destes anos, o ICLEI América do Sul destacou-se no desenvolvimento e execução de projetos nas temáticas de: Clima e Desenvolvimento de Baixo Carbono, Resiliência, Resíduos Sólidos, Compras Públicas Sustentáveis, Biodiversidade Urbana, dentre outros. Conheça mais: <https://americadosul.iclei.org/>.

1. Sobre o Projeto Urban-LEDS II

O projeto “Urban-LEDS II: Acelerando Ação Climática por meio da Promoção de Estratégias de Desenvolvimento Urbano de Baixas Emissões”, é uma iniciativa financiada pela Comissão Europeia e





implementado pelo ICLEI - Governos Locais pela Sustentabilidade, em parceria com a ONU-Habitat. O ICLEI oferece apoio aos governos locais no enfrentamento à mudança do clima, acelerando o desenvolvimento urbano de baixo carbono e resiliente a partir de uma abordagem de governança multinível para ação climática urbana.

Na América do Sul, dois países são beneficiários do projeto: Brasil e Colômbia. No Brasil, as cidades integrantes são: Recife, Fortaleza, Belo Horizonte, Betim, Curitiba, Porto Alegre, Rio de Janeiro e Sorocaba. E na Colômbia as cidades integrantes são Cartago, Ibagué, Manizales, Santiago de Cali, Tópaga, Valledupar e Envigado, como representante da Área Metropolitana do Vale de Aburrá.

2. Justificativa e objetivo da chamada

Buscamos um(a) profissional que contribua para a tradução de materiais do idioma português para o idioma inglês, prezando pela qualidade e uso culto da língua, nos materiais textuais produzidos pela equipe do ICLEI América do Sul no âmbito do projeto Urban-LEDS II.

3. Produtos e atividades

A presente contratação é composta por **dois (2)** produtos e as entregas de cada um estão detalhadas abaixo:

Produto 1 | Tradução - Resumo do Plano Local de Ação Climática do Recife (PE)

Produto 2 | Tradução - Resumo do Plano Local de Ação Climática de Fortaleza (CE)

Produto 1 | Tradução - Resumo do Plano Local de Ação Climática do Recife (PE)

Objetivo

Traduzir o Resumo do Plano Local de Ação Climática (PLAC) do Recife, desenvolvido no âmbito do projeto Urban-LEDS II, à partir da versão final previamente diagramada, do idioma português para o idioma inglês.

Atividades

- Traduzir o material, prezando pela qualidade e uso culto da língua inglesa (9.800 palavras ou 26 laudas);
- Manter a linguagem acessível, como na proposta original do documento escrito em língua portuguesa;
- Considerar a terminologia e os conceitos técnicos intrínsecos à temática;
- Considerar a terminologia utilizadas institucionalmente pelo ICLEI;
- Submeter à revisão da equipe do ICLEI América do Sul a tradução do resumo;

- Ajustar o material de acordo com a revisão realizada pela equipe do ICLEI América do Sul.

Entregas

- **1.A.** Um documento em formato Word (.docx) com a tradução em inglês do Resumo do Plano Local de Ação Climática do Recife.

Prazo: 10 dias corridos a partir do recebimento do material.

Produto 2 | Tradução - Resumo do Plano Local de Ação Climática de Fortaleza (CE)

Objetivo

Traduzir o Resumo do Plano Local de Ação Climática (PLAC) de Fortaleza, desenvolvido no âmbito do projeto Urban-LEDS II, à partir da versão final previamente diagramada, do idioma português para o idioma inglês.

Atividades

- Traduzir o material, prezando pela qualidade e uso culto da língua inglesa (10.000 palavras ou 27 laudas);
- Manter a linguagem acessível, como na proposta original do documento escrito em língua portuguesa;
- Considerar a terminologia e os conceitos técnicos intrínsecos à temática;
- Considerar a terminologia utilizadas institucionalmente pelo ICLEI;
- Submeter à revisão da equipe do ICLEI América do Sul a tradução do resumo;
- Ajustar o material de acordo com a revisão realizada pela equipe do ICLEI América do Sul.

Entregas

- **2.A.** Um documento em formato Word (.docx) com a tradução em inglês do Resumo do Plano Local de Ação Climática de Fortaleza.

Prazo: 10 dias corridos a partir do recebimento do material.

4. Contratação e Desembolso de Honorários

Período previsto de contratação: “de 2 (dois) meses a partir de fevereiro de 2020”.

Local de trabalho: O(A) tradutor(a) deve ter disponibilidade para realizar reuniões periódicas de acompanhamento, sempre que solicitado pelo ICLEI América do Sul, em dias e horários a combinar virtualmente ou presencialmente.

- O trabalho executado será enviado ao responsável do projeto do ICLEI América do Sul para aprovação.



- Os pagamentos serão realizados após a entrega do produto/serviço e aprovação da área responsável, mediante emissão de nota fiscal e boleto com vencimento para 10 (dez) dias após sua emissão e enviados para o e-mail adm@iclei.org.
- A empresa deve ter CNPJ ativo para realização de consultoria. Não serão aceitos CNPJ de “terceiros”.
- A empresa para receber o pagamento tem que enviar nota fiscal e boleto bancário.

5. Envio das Propostas

Para participar da seleção, por favor, enviem-nos:

Proposta Orçamentária, para os serviços de:

- Tradução de texto do idioma português para o idioma inglês.

A proposta deve apresentar o detalhamento dos custos gerais, incluindo todos os encargos legais.

As propostas devem ser enviadas até o dia 17 de fevereiro de 2021 às 23:59 para o email adm@iclei.org com o assunto “Tradução de textos - Urban-LEDS II”.